

良斋集不同版本异体字现象分析

圆光大学 汉文翻译研究所 学术研究教授 李京勳

一、引言

良斋(良齋) 田愚(田愚, 1841~1922)的文集, 迄今为止, 根据文集刊行的主体不同, 以《良齋集》、《良齋私稿》、《田愚全集》、《良齋先生文集》等多种书名和编次形式刊行, 内容上也存在差异。为此, 圆光大学汉文翻译研究所正在为“良斋田愚文集定本化”进行数据库建设。将良斋田愚文集定本化的目的, 首先是校勘当前已提供数据库的良斋集与“个人收藏未公开文集”以及“尚未数据库化的文集”, 以制作“定本(定本) 良斋集(良齋集)”。其次, 是建设定本良斋集的数据库, 以便相关研究者可以将其用于研究。第三, 旨在最大限度地整理并公开未公开文集及未数据库化文集等原始资料, 从而促进良斋学研究的发展, 并为未公开资料的学术开放提供先导性指标。

在良斋集定本化工作中, 资料的电子化是最基础的工作。特别是, 将多个版本整合成一个定本时, 最优先进行的任务是, 在文本输入过程中, 整理各版本之间存在的不同内容, 并将其输入到定本中。这里所指的不同内容, 是指文章的增删、编排或文字等方面的异文。本研究旨在调查异文现象中的异体字存在样态, 为定本化工作确立标准, 并分析各版本的特点。

异体字可以看作是正字的相对概念, 它是文字使用过程中, 因书写习惯、认知及文字演变潮流所产生的文字现象。正字作为标准本身, 可以用来整理异体字, 而选取正字并整理异体字也可以成为目标。本研究以龙洞本作为比较基准版本, 当晋州本和华岛手定本在相同位置存在不同文字时, 将其视为异体字。特别是, 由于晋州本存在勘误表, 因此参照勘误表, 将属于错别字的文字不包含在异体字的范围内。本研究的第一个目的是整理定本化工作中出现的版本间异体字资料, 为定本选择正字提供标准。其次, 在整理异体字资料的样态后, 通过分析来阐明各版本的特点。我们通过对异体字的研究, 不仅可以为良斋集定本化确立正字标准, 还可以整理出准确解读所必需的过程, 进而了解当时文字使用的实际情况。

二、良斋文集各版本书志事项

为了调查良斋田愚文集各版本间异体字的存在样态, 圆光大学汉文翻译研究所正在进行

正在进行的定本化工作的对象版本——三种版本的书志事项。其中之一是影印出版并由韩国古典翻译院韩国古典综合DB提供的龙洞本。另外两种是虽已影印出版但尚未数据库化的晋州本和华岛手定本。这三种版本的底本——稿本, 因未进行影印和出版, 故未在学界共享, 目前以个人收藏资料的形式存在。

稿本方面, 1902年作者亲自参与了文稿的缮写编订, 1906年金骏荣收集整理了草稿, 删定为文稿36册。1912年, 成璣运、权纯命、柳永善等人将成璣运自1906年以来收集的文章, 与此前删定好

的36册文稿合编，作者亲自删定为25册，称为“前稿”。次年，这25册被送交宋炳华进行校订和删定。1921年，权纯命和柳永善等人整理了自1913年以来每年收集的作者草稿，作者亲自删定后，由门人分工誊写。这就是所谓的“后稿”，与之前的25册前稿合计，共有50余册。作者去世后不久，即1922年，门人收集了1921年7月至1922年7月的文章，编订成若干册“再后稿”，至此，作者的文集稿本前稿、后稿、再后稿等共计60余册，全部完成。

然而，艮斋田愚生前曾嘱咐子孙和门人，在需要日帝许可的情况下，不得刊行其文集，也不得随意增删遗稿。因此，崔秉心、金泽述等人深知未经日帝许可无法刊行文集，便放弃了刊行的想法，转而于1922年开始抄写整理好的稿本。1924年，抄写完成，共计前稿13册（前编20卷，前编续6卷）、后稿12册（后编24卷）、再后稿3册（再后编6卷）、别稿1册（别编2卷），共29册，题名为《艮齋私稿》。其中，别稿是专门收录排日相关文章的部分。这被称为华岛手定本。

与华岛手定本不同，1925年冬天，作者的门人兼孙婿李仁渠与作者的长孙田鎰孝在论山龙洞的凤阳精舍设立刊所，取来保存在清道梁基韶家中的另一份稿本，于1926年春天起独立着手文集刊行，约1927年以木板刊刻完成。宋毅燮、李相珪、李光珪等人参与了刊刻工作，木材从平安道朔州运来，延请了首尔和岭南的七八位刻手，制成木刻本，卷首题名为《艮齋先生文集》。龙洞本由前编17卷、前编续6卷、后编22卷、后编7卷、别编、私笥合计52册组成。

同年，即1925年，吴震泳、权纯命、柳永善、崔愿、金楨镐、任坎宰、河裕植、郑衡圭、赵瀚奎、田璣镇等人在晋州集会，决议刊行文集，并在晋阳印刷所设立了另一个刊所。金楨镐负责财务，崔愿主理工作，于1926年使用铅活字印刷完成，这就是原编43卷、续编16卷，合计30册的《艮齋私稿》，艮斋文集的初刊本至此完成。这被称为晋州本。

(表-1) 三种版本书志事项

编号	1	2	3
版本名	華島手定本	龍洞本	晉州本
种类	筆寫本(原稿影印本)	木版本	鉛活字本
时期	1922年开始抄写 1924年夏季完成抄写	1926年开始刊行 1927年刊行完成	1925年10月开始 1926年10月印刷完成
主导者	崔秉心·金澤述	李仁渠, 田鎰孝	吳震泳, 权纯命, 柳永善, 崔愿, 金楨镐, 任坎宰, 河裕植, 鄭衡圭, 趙瀚奎, 田璣鎮
刊所	界火島, 繼華島	論山 龍洞 鳳陽精舍	晉州 晉陽印刷所
稿本	繼華島所藏艮齋原稿本笔写	清道 梁基韶 保管稿本	
参与者		宋毅燮, 李相珪, 李光珪	
编次	前稿13册(前编20卷, 前编续6卷), 后稿12册(后编24卷), 再后稿3册(再后编6卷), 别稿1册(别编2卷-排日相关文章合集)	前编17卷, 前编续6卷, 后编22卷, 后编续7卷, 别编1卷, 私札1卷	原编43卷和续编16卷
编次分类标准	根据著作时期分类编次	根据重要性分类编次	根据重要性分类编次
书名	艮齋私稿 笔写本 田愚全集 影印本 艮齋先生文集 影印本	艮齋先生文集	艮齋私稿

数量	29册	52册	31册
其他	1984年金泽述之子金炯观通过亚洲文化社影印出版《田愚全集》。增补拾遗4卷和年谱。拾遗是1940年金泽述收集华岛手定本中遗漏和删减的文字编次的，年谱亦由金泽述编纂。	1925年孙婿李仁集、良斋长孙田鎰孝在论山龙洞的风阳精舍设立刊所，取来清道梁基韶家保管的另一稿本，于1926年开始刊行文集。宋毅燮、李相珪、李光珪等人参与刊刻工作。1927年左右木板刊行完成。现由韩国古籍综合DB提供。（良斋集）	良斋文集初刊本（1926年10月）1984年保景文化社(保景文化社)以晋州本为底本影印出版《良斋先生全集》，增补《秋潭别集》·《良斋礼说》·《良斋尺牍》以及年谱·家状·观善录等附录。

三、各版本异体字现状

本研究旨在对三种版本中存在的异体字进行分类，找出异体字的样态，并分析异体字样态所蕴含的内容，以阐明各版本的特点。此举旨在考察异体字样态所呈现的特点是否能够揭示各版本的特征。考虑到篇幅限制，本研究将200个异体字作为研究案例。三种版本间的异体字整理如下表所示。

(表-2) 三种版本异体字案例

序号	华岛手定本 手写本	龙洞本 木板本	晋州本 铅活字本	序号	华岛手定本 手写本	龙洞本 木板本	晋州本 铅活字本
1		歎	嘆	101	檢	檢	檢
2	靚	睹	靚	102	裡	裏	裏
3	它	佗	他	103	咏	詠	詠
4	胸	胷	胸	104	跡	迹	迹
5	牆	牆	牆	105	艸	草	草
6	諭	諭		106	他	佗	他
7	却	卻	却	107	併	并	竝
8		云	言	108	玩	翫	玩
9		諭	諭	109	它	佗	他
10	唯	惟	惟	110	却	卻	却
11	喻	諭	喻	111	深	深	澱
12		并	並	112	往	往	徃
13	俟	埃	俟	113	倬	掉	倬
14		盛	誠	114	群	群	羣
15		略	畧	115	絶	絶	絕
16	注	註		116	悖	諄	悖
17	脚	腳	脚	117	垓	臺	臺
18	群	羣	羣	118	亡	亡	亾
19	柰	柰		119	創	刼	創
20	置	寘	置	120	構	構	構
21	著	着	著	121	龜	龜	龜
22	曹	曹	曹	122	規	規	規
23	疏	疏	疏	123	斂	斂	斂
24	尔	爾	尔	124	脉	脈	脈
25	董	輩	輩	125	弔	弔	吊
26	解	懈	懈	126	丘	丘	丘
27	忖	忖	忖	127	垂	垂	垂
28	决	決	決	128	檢	檢	檢
29	他	佗	他	129	礪	勵	勵
30	磬	嗽	嗽	130	村	邨	村
31	置	寘	置	131	游	遊	
32	静	靜	靜	132	趁	趨	趨
33	原	源	原	133	厓	夷	夷
34	諭	諭	諭	134	暫	暫	晰

35	峰	峯	峰	135	駁	駁	駁
36	胡	湖	湖	136	悶	悶	悶
37	卽	卽	即	137	陣	陳	陣
38	却	卻	却	138	懷	懷	懷
39	冰	冰	冰	139	準	準	準
40	佗	他	他	140	工	功	工
41	它	他	它	141	誤	悞	誤
42	惟	唯	唯	142	醋	酢	醋
43	争	爭	爭	143	掩	揜	掩
44	婿	壻	壻	144	扞	拖	拖
45	辯	辨	辨	145	冢	塚	
46	寀	實	實	146	讐	讎	
47	絕		絕	147	妙	妙	妙
48	兩	兩	両	148	智	知	智
49	往		往	149	閑	關	關
50	悵		懇	150	概	槩	槩
51	乘		乘	151	墮	墜	墮
52	險		險	152	叅	參	
53	恠		怪	153	畧	略	略
54	戮		戮	154	翻	讎	翻
55	处		處	155	乏	없음	定
56	解		解	156	陰	없음	陰
57	澄		證	157	你	你	倆
58	顛	顛	顛	158	雞	鷄	鷄
59	悖	諄	悖	159	像	象	象
60	他	佗	它	160	菴	菴	庵
61	決	決	決	161	覓	覓	覓
62	妙	妙	妙	162	澁	澀	澁
63	詭	託	託	163	莖	攷	莖
64	鬪	鬪	鬪	164	絡	絡	絡
65	閑	閑	閑	165	鼓	鼓	鼓
66	奈	柰	奈	166	歎	嘆	嘆
67	愧	媿	愧	167	偽	爲	偽
68	準	準	準	168	覽	覽	覽
69	貌	兒	貌	169	第	悌	悌
70	輔	補	補	170	厝	居	居
71	他	佗	他	171	芦	蘆	蘆
72	閑	關	關	172	硇	礙	硇
73	指	旨	指	173	洒	灑	灑
74	柰	奈	奈	174	係	繫	繫
75	注	註	注	175	笔	筆	筆
76	回	回	回	176	污	汙	汙
77	腳	脚	脚	177	寢	寢	寢
78	垠	臺	臺	178	瑣	瑣	瑣
79	求	救	救	179	尔	爾	爾
80	着	著	着	180	剩	贖	剩
81	叅	參	參	181	鑠	爍	爍
82	并	併	並	182	捨	舍	舍
83	鳩	鳩	缺	183	冰	冰	冰
84	它	佗	他	184	侯	候	候
85	他	佗	他	185	卻	却	却
86	個	個	個	186	悶	悶	悶
87	潤	闊	潤	187	亂	亂	乱
88	皈	歸	歸	188	煞	殺	煞
89	創	刴	創	189	煮	饗	煮
90	橫	橫	橫	190	躬	躬	躬
91	問	問	閒	191	德	惠	惠
92	争	爭	爭	192	刳	劊	刳
93	覆	復	復	193	覩	睹	睹
94	揀	陳	陳	194	拍	迫	拍

95	靜	靜	靜	195	階	階	階
96	疎	疎	疎	196	孫	孫	孫
97	諭	諭	諭	197	贊	贊	贊
98	胡	湖	湖	198	嘿	默	嘿
99	峰		峰	199	滾	衰	衰
100	憫	悶	憫	200			

异体字的类型根据汉字的构成要素，可分为笔画、偏旁和字形不同的情况。而这些差异的原因则归结为增加、减少、变化、替代等样态。异体字类型的特点可总结如下几点：

首先，从构成要素方面来看，偏旁的异体字最多，特别是偏旁局部变异和偏旁替代的情况较多。（例如：愧媿，靚睹，牆牆，諭諭，埃埃，注註，咏詠）其次，无语音关系的偏旁替代可视为字形混淆所致。（例如：檢檢，構構，眇眇，橫橫）第三，偏旁局部的变异可视为书写过程中的变异，或是草书或行书的楷书化。（例如：牆牆，亡亾）第四，同一个字存在多种异体字，或异体字与正字同时存在。（例如：它佗他）第五，异体字可视为一种传承，反映了人们在书写特定字时倾向于使用异体字。（例如：尗爾）第六，通过比较正字和异体字的总笔画数，可以看出大多数情况下笔画数会减少，但也有增加的情况。（例如：德惠）

汉字异体字主要分为结构变异的异体字和笔画变异的异体字两种。异体字与正字之间展开生存竞争，异体字随时可能转变为正字，正字的使用频率也可能减少，其影响力可能弱于异体字。然而，也有字形讹俗化严重，几乎无法作为正字通用的情况。

四、通过异体字研究良斋文集版本

本研究的主要目的并非分析良斋集三种版本的异体字，而是更侧重于通过异体字来考察这三种版本的特点。

上述异体字案例表所展现的特点整理如下。首先，存在仅在一个版本中专用的字。例如華島手定本中的“𪛗”·“𪛘”字。其他两个版本不使用“𪛗”·“𪛘”字。晋州本的“𪛙”·“𪛚”·“𪛛”字亦是如此。龙洞本的“𪛜”·“𪛝”字也如此。

其次，抄本常以简化文字为目的使用异体字。然而，作为活字本的晋州本，由于重复使用已制成的活字，因此为简化文字而使用异体字的案例非常少。虽然也有“爾”被“尗”替代或“亂”被“乱”替代的例外情况，但此类案例极少。将来将计算一致频率和概率以加强论证。需要进行此类补充调查的原因是，如果存在与大多数用法不同的现象，这似乎就具有了其特殊的意义。推测其直接沿用了底本的可能性较高。因此，不能忽视这种例外情况下的异体字使用。華島手定本中为简化而使用的异体字案例较多，例如“处”·“閔”·“艸”·“芦”·“洒”·“係”·“尗”等字。这些似乎都是为了简化笔画繁多的字而使用的异体字用例。第三，比较了華島手定本与晋州本使用相同文字的概率、龙洞本与晋州本使用相同文字的概率，以及華島手定本与龙洞本使用相同文字的概率。这种尝试可用于阐明三种版本间的相互关系和传承系统。异体字是文献抄写、刊刻过程中产生的文字变异痕迹，是反映版本地域性、时代性特征的重要指标。因此，通过整理和类型化本文中异体字的出现样态，并比较分析异体字的通时性变化及版本间的异同，可以发现其在版本系谱分类和相互影响关系阐明中可作为重要的线索。第四，由于同一文字存在多种异体，或异体字与正字同时存在的

现象，可以探究文字的演变。“它”·“佗”·“他”的组合清晰地展现了第三人称代词的变异。華島手定本作为抄本，其第三人称代词的异体字使用最为混杂。与之相对，龙洞本中则以“佗”的使用为主。三种版本中第三人称代词的用例整理如下：

(表-3) 第三人称代词用例

序号	华岛手定本	龙洞本	晋州本
1	它	佗	他
2	他	佗	他
3	它	他	它
4	他	佗	它
5	他	佗	他
6	它	佗	他
7	他	佗	他
8	它	佗	他
9	他	佗	他

第五，考虑到华岛手定本为抄本的性质，将其与木版印刷本龙洞本和铅活字印刷本晋州本拥有相同的底本，但与这一主张相比，龙洞本和晋州本在文字使用上存在差异的情况也很多。

(表-4) 龙洞本与晋州本的异体字案例

序号	龙洞本	晋州本	相同	序号	龙洞本	晋州本	相同
1	歎	嘆		51	본문없음	乘	
2	睹	覩		52	본문없음	險	
3	佗	他		53	본문없음	怪	
4	胷	胸		54	본문없음	數	
5	牆	墻		55	본문없음	處	
6	喻	본문없음		56	본문없음	鮮	
7	卻	却		57	본문없음	證	
8	云	言		58	顛	顛	
9	諭	諭		59	諄	悖	
10	惟	惟	1	60	佗	它	
11	諭	喻		61	決	決	19
12	并	並		62	妙	妙	20
13	埃	俟		63	詫	詫	21
14	盛	誠		64	鬪	鬪	22
15	略	畧		65	閔	閔	23
16	註	본문없음		66	柰	奈	
17	腳	脚		67	媿	愧	24
18	羣	羣	2	68	準	準	25
19	柰	본문없음		69	兒	貌	
20	寘	置		70	補	補	26
21	着	著		71	佗	他	
22	曹	曹	3	72	關	關	27
23	疏	疏	4	73	旨	指	
24	爾	尔		74	奈	奈	28
25	輩	輩	5	75	註	注	
26	懈	懈	6	76	回	回	29
27	付	付	7	77	脚	脚	30
28	決	決		78	臺	臺	31
29	佗	他		79	救	救	32
30	嗽	嗽	8	80	著	着	
31	寘	置		81	參	參	33
32	靜	靜	9	82	併	並	

33	源	原		83	鳩	缺	
34	喻	喻	10	84	佗	他	
35	峯	峰		85	佗	他	
36	湖	湖	11	86	儻	儻	
37	卽	即		87	闊	濶	
38	卻	却		88	歸	歸	34
39	冰	冰	12	89	舫	創	
40	他	他	13	90	橫	橫	35
41	他	它		91	間	閒	
42	唯	唯	14	92	爭	爭	36
43	爭	爭	15	93	復	復	37
44	堵	堵	16	94	陳	陳	38
45	辨	辨	17	95	靜	靜	39
46	實	實	18	96	疎	疎	40
47		絕		97	喻	喻	41
48	兩	兩		98	湖	湖	42
49		往		99		峰	
50		懇		100	悶	憫	

(表-5) 华岛手定本与龙洞本的异体字案例

序号	华岛手定本	龙洞本	相同	序号	华岛手定本	龙洞本	相同
1		歎		51	乘		
2	靚	睹		52	險		
3	它	佗		53	恠		
4	胸	胷		54	敷		
5	牆	牆		55	处		
6	諭	諭		56	解		
7	却	卻		57	澄		
8		云		58	顛	顛	
9		喻		59	悖	諄	
10	唯	惟		60	他	佗	
11	喻	諭		61	決	決	
12		并		62	妙	妙	
13	俟	埃		63	詭	託	
14		盛		64	鬪	鬪	
15		略		65	關	關	
16	注	註		66	奈	柰	
17	脚	腳		67	愧	媿	
18	群	羣		68	準	準	
19	奈	柰		69	貌	兌	
20	置	寘		70	輔	補	
21	著	着		71	他	佗	
22	曹	曹		72	關	關	
23	疏	疏		73	指	旨	
24	尔	爾		74	柰	奈	
25	輩	輩		75	注	註	
26	解	懈		76	回	回	
27	付	付		77	腳	脚	
28	決	決		78	埕	臺	
29	他	佗		79	求	救	
30	整	嗽		80	着	著	
31	置	寘		81	叅	參	
32	静	靜		82	并	併	
33	原	源		83	鳩	鳩	
34	諭	喻		84	它	佗	
35	峰	峯		85	他	佗	
36	胡	湖		86	儻	儻	
37	卽	即		87	濶	闊	

38	却	卻		88	皈	歸	
39	冰	冰		89	創	勛	
40	佗	他		90	橫	橫	
41	它	他		91	間	間	
42	惟	唯		92	爭	爭	
43	爭	爭		93	覆	復	
44	婿	壻		94	陳	陳	
45	辯	辨		95	靜	靜	
46	案	實		96	疎	疎	
47	絕			97	諭	諭	
48	兩	兩		98	胡	湖	
49	往			99	峰		
50	愚			100	憫	悶	

(表-6) 华岛手定本与晋州本的异体字案例

序号	华岛手定本	晋州本	相同	序号	华岛手定本	晋州本	相同
1		嘆		51	乘	乘	
2	覩	覩	1	52	險	險	
3	它	他		53	恠	怪	
4	胸	胸	2	54	敦	敦	
5	墻	墻	3	55	处	處	
6	諭			56	解	解	
7	却	却	4	57	澄	澄	
8		言		58	顛	顛	18
9		諭		59	悖	悖	19
10	唯	惟		60	他	它	
11	喻	喻	5	61	決	決	
12		並		62	妙	妙	
13	俟	俟	6	63	詭	託	
14		誠		64	鬪	鬪	
15		畧		65	閑	閑	
16	注			66	奈	奈	20
17	脚	脚	7	67	愧	愧	21
18	群	羣		68	準	準	
19	奈			69	貌	貌	22
20	置	置	8	70	輔	補	
21	著	著	9	71	他	他	23
22	曹	曹		72	閑	關	
23	疏	疏		73	指	指	24
24	尔	尔	10	74	柰	柰	
25	董	輩		75	注	注	25
26	解	懈		76	回	回	
27	付	付		77	腳	脚	
28	决	决	11	78	垓	臺	
29	他	他	12	79	求	救	
30	替	噉		80	着	着	26
31	置	置	13	81	叅	參	
32	静	靜		82	并	並	
33	原	原	14	83	鳩	缺	
34	諭	喻		84	它	他	
35	峰	峰	15	85	他	他	27
36	胡	湖		86	個	個	28
37	卽	即		87	濶	濶	29
38	却	却	16	88	皈	歸	
39	冰	冰		89	創	創	30
40	佗	他		90	橫	橫	
41	它	它	17	91	間	閒	
42	惟	唯		92	爭	爭	

43	争	爭		93	覆	復	
44	婿	壻		94	僊	陳	
45	辯	辨		95	静	靜	
46	案	實		96	踈	疎	
47	絕	絕		97	諭	喻	
48	兩	兩		98	胡	湖	
49	往	往		99	峰	峰	31
50	懇	懇		100	憫	憫	32

如上述比较表所示，华岛手定本和龙洞本的异体字率为100%。龙洞本和晋州本的异体字率为48%，华岛手定本和晋州本的异体字率为68%。由此可知，晋州本与华岛手定本在用字上的相似率更高。

五、结语

本研究旨在通过对异体字样态的分析，识别古典文献不同版本间的差异，并在此基础上阐明版本间的相互关系及传承谱系。良斋文集的

通过对3种版本异体字出现样态进行整理和类型化，比较分析了异体字的历时性变化以及版本间的相似性和差异。首先，存在仅在一个版本中专用的字。即华岛手定本中的“案”·“皈”字。其他两种版本中不使用“案”·“皈”字。晋州本的“兩”·“亾”·“徃”字亦是如此。龙洞本的“翫”·“𠂔”字亦是如此。通过以上专用文字，在研究未公开的良斋作品时，可将其作为推断底本的标准。

其次，抄本常以简化文字为目的使用异体字。华岛手定本作为抄本，存在许多以简化为目的使用的异体字示例。例如“处”·“閔”·“艸”·“芦”·“洒”·“係”·“尗”字等。这些都可视为为方便笔画较多的字而使用的异体字用例。第三，比较了华岛手定本和晋州本使用相同字的概率、龙洞本和晋州本使用相同字的概率以及华岛手定本和龙洞本使用相同字的概率。华岛手定本和龙洞本显示出100%的异体率。龙洞本和晋州本为48%，华岛手定本和晋州本为68%的异体率。由此可知，晋州本与华岛手定本在用字上的相似率更高。这种尝试可用于阐明3种版本之间的相互关系和传承系统。异体字是文献抄写、刊刻过程中发生的文字变异痕迹，是反映版本地域性、时代性特征的重要指标。因此，通过整理和类型化本文中的异体字出现样态，比较分析异体字的历时性变化及版本间的相似性和差异，可以确认其在揭示版本系统分类和相互影响关系方面的重要线索作用。第四，由于同一字存在多种异体，或异体字与正字同时存在的现象，可以把握文字的流变。“它”·“佗”·“他”的组合清晰地展现了第三人称代词的变异。华岛手定本由于是抄本的特性，第三人称代词的异体字使用最为混杂。与之相对，龙洞本则以“佗”的使用为主。通过这些多样的异体字类型，我们确认了异体字在揭示版本系统分类和相互影响关系方面的重要线索作用。